

**International Higher School of Practical Psychology  
Department of Translation and Interpreting  
2013-2014 academic year**



Approved by the IHSP Senate on 04. 06. 2014,  
Minutes No 81

Chairperson of the Senate **J. Krūmiņa**

Code of BA programme: **42222**  
Code of MA programme: **46222**

**Professional higher education study programmes**  
*„Translation and Interpreting” and „Methodology and practice of translation”*

**“SELF-EVALUATION”  
DIRECTION "TRANSLATION"**

Prepared by Programme Director:  
**J. Rastorgujeva**

Riga 2014

## CONTENT

1. Duration, volume of BA and MA study programmes, qualification and degree	4
2. Collaboration with the employers and the quality of training	
3. Collaboration between HEIs of Latvia and international collaboration	4
4. Graduates	4
5. ERASMUS+ Programme	5
6. Academic staff	6
6.1. List of lecturers	6
6.2. Methodological, scientific and research activities of the academic staff	6
6.2.1. Participation in projects and grants	7
6.2.2. 6.2.2. Involvement in international translation associations	7
6.2.3. Methodological, scientific and research activities, participation in conferences and professional development	8
7. Students	12
7.1. Student research and project works	
7.2. Language and translation contests	12
7.3. Creative workshops	16
7.4. Professional meetings	18
8. Material and technical support	18
9. Compliance of the study programme to the requirements of the professional standards of Latvia	19
10. Findings and Long term planning, academic year 2014-2015	19
10.1. The tasks completed in 2013-2014 academic year	20
10.2. Weak sides. Solutions	20
10.3. Strong sides	21
10.4. Long term planning, academic year 2014-2015	21
Appendix	23
Appendix No 1.	24
Appendix No 2.	25
Appendix No 3.	26
Appendix No 4.	33
Appendix No 5.	36
Appendix No 6.	37
Appendix No 7.	38
Appendix No 8.	39



## **1. Duration, volume of BA and MA study programmes, qualification and degree**

BA: Professional higher education study programme "Translator and Interpreter" of the second level ensures acquisition of the fifth level professional qualification. Code of BA programme: 42222. Volume of the programme 160 credit points (CP). 1 CP corresponds to 40 academic hours. Duration: 4 years - full-time studies, 4.5 year - part-time studies Qualification and degree obtained: Professional programme "Interpreter and translator" ensures acquisition of the fifth level professional qualification.

MA: Professional higher education study programme "Methodology and Practice of Translation". Code of MA programme: 46222. Volume of the programme 80 CP. Duration: 2 years - full time studies. Qualification and degree obtained: Professional Master's degree programme "Methodology and Practice of Translation" ensures acquisition of the fifth level professional qualification.

Place for the implementation of the programme: IHSP, Bruninieku 65, Riga.

Programme Director: J. Rastorgujeva

## **2. New cooperation agreements with the employers signed in 2013-2014 academic year**

Each year IHSP signs new cooperation agreements with employers, proposed internship places for the graduates of the Department of Translation and Interpreting. In 2013-2014 academic years cooperation agreements with the following organisations were signed:

1. Translation agency SIA „VIA NaKo”
2. Translation agency SIA „Hieroglifs”
3. pharma company „KRKA Latvija”

## **3. Collaboration between HEIs of Latvia and international collaboration**

IHSP and the Department of Translation and Interpreting as the structural unit of IHSP, continues long standing collaboration with HEIs of Latvia and abroad: University of Kazan, Institute of Special Pedagogy and Psychology (Saint Petersburg), Kiev University, Moscow Psychological and Pedagogical University, Poltava University, Perejaslav-Khmelnitsky State Pedagogical University after named of Skovoroda, Moscow Institute of Economics, Management and Law, etc.

Professional programme of Department is realised in active collaboration with University of Eastern Finland, University of Lyon, University of Cologne, STA.

## **4. Graduates**

During the academic year regular meetings with the fourth-year students were conducted both in groups and individually. Students were interested in the questions connected with their internship in translation agencies, the possibilities of further job placement in these agencies after graduating. As the result of consultations with the dean and the programme director three fourth-year students made a decision to choose two translation agencies (SIA of „Via NaKo” and SIA „Hieroglifs”) as their internship and they were intended to continue collaboration in the future. Further information about job placement of the graduates of 2013-2014 will be given in “Self-evaluation 2014-2015”. Each year administration staff of the Department and the head of IHSPP Association of Graduates monitor graduate labour market in Latvia and abroad according to the results of electronic survey.

As a result of the graduate survey of 2012-2013 academic year 67% already work in their speciality. Popular answer to the question “How you plan to increase your qualification?” was “I am going to obtain Master's programme”. Graduates are interested in collaborating with IHSPP, participating in projects, conferences, seminars, obtaining consultations on the problems of translation and interpreting, sharing their experience with students of the Department of Translation and Interpreting. During this academic year there were meetings with former graduates M.Kiseleva (2009 g.) and A. Semjenova (2011). A. Strogonova (Gusejnova) expressed her desire to conduct effective meeting with students of the Department of Translation and Interpreting to share her experience regarding organisation and management of translation projects using CAT technologies.

Graduates have been informed via e-mails about CAT courses to master and improve their CAT skills (WordFast Pro and WordFast Classic).

## **5. ERASMUS+ Programme**

The Department of Foreign Affairs staff took active part in seminars and conferences on objects, tasks and major directions of new programme Erasmus+ (2014-2020) organised by Valsts izglītības attīstības aģentūra (VIAA): informative seminar Possibilities of strategic partnership within the framework of the programme Erasmus+, 12.03.2014, seminar “Possibilities of international collaboration in higher education within the framework of the programme Erasmus+, 18.02.2014, seminar on strategic partnership within the framework of the programme Erasmus +, 05.02.2014, Baltic EXPRO 2013 (seminar about the strategic plans of the program Erasmus+) 22.11.2014, seminar of coordinators of the Baltic States of the programme Erasmus+, 9.10-10.10.2013.

01.04.2014 IHSPP organised the meeting with M. Kisseljova, a graduate of IHSPP, a successful interpreter of European translation agencies. She shared the useful information on the

possibility of professional internship in the European market within the framework of European programmes with the IHSPP students (see Appendix No 1).

In 2013-2014 academic year IHSPP renewed the contracts within the programme "Erasmus+» (Action Key 1) with St Cyril and St Methodius University of Veliko Turnovo (Bulgaria), University of Eastern Finland (Finland), University of Cologne (Germany) University of Lyon (France).

In the second semester of 2013-2014 academic year, a student V. Ziediņa (BA) studied at the University of Lyon (France) within the framework of the European programme "Erasmus +» (Action Key 1)

## **6. Academic staff**

### **6.1. List of lecturers**

#### **Elected lecturers:**

1. Ludmila Baranova, lecturer, Dr. philol.
2. Karmena Beķere, lecturer, Mg. soc.
3. Maria Figurnova, lecturer, Dr. philol.
4. Valentīna Ivbule, docent, Dr. paed.
5. Larisa Koroļčuka, lecturer, Mg. tulk. tehn.
6. Svetlana Mihailova, docent, Mg. philol.
7. Jānis Mihailovs, docent, Dr. psych.
8. Jeļena Ļevina, docent, Dr. psych.
9. Jūlija Rastorgujeva, lecturer, Mg. tulk. tehn.
10. Ināra Krūmiņa, docent, Dr. psych.

#### **Invited lecturers**

1. Klāra Priedīte, Mg. philol. (LU)
2. Jānis Plaudis, Mg. philol. (LU)

Total number of elected academic staff - 10;

Doctoral degree holders - 5 (50%);

Master's degree holders - 5 (50%);

Invited lecturers - 2.

### **6.2. Methodological, scientific and research activities of the academic staff**

There are four key directions of scientific and research activity of the lecturers:

1. Linguodidactic research, development of methodological materials (instructions and manuals for students and lecturers, guidebooks, etc.);
2. methods of teaching and studying foreign languages (selection, analysis of contemporary creative methods and techniques);

3. research in the field of cross-cultural communication;
4. research project within the IHSP Laboratory of verbal and visual communication.

### **6.2.1. Participation in projects and grants**

The lecturers of the Department applied for 3 projects (competition project - 1 (3 applications), Grants - 2 (2 applications)). Four lecturers of the Department were involved in the projects. Total: 5 applications and 3 projects/

In July 2013 the group of IHSP lecturers of (J. Mihailovs, M. Figurnova, J. Rastorgujeva) participated in the competition "Meklē of labākās un of radošākās of valodu of apguves of metodes". Three creative methods developed by the IHSP lecturers were presented: Psychological methods within the foreign language lessons as a tool to overcome the language barrier," "Linguistic objectification of symbolic personal relationships, roles (finger puppet games as an alternative form of communication)," "The Language Club as a tool of social communication."

In January 2014 lecturers of the Department applied for the annual «Translation Studies Event Grant» ([http://www.est-translationstudies.org/committees/event\\_grant/EventGrant-rules.htm](http://www.est-translationstudies.org/committees/event_grant/EventGrant-rules.htm)), initiated European Society for Translation Studies. The Department presented tasks, objectives, concepts of the conference „The professional competences: forms, levels, diagnostics, and development”. Commission of the European Society for Translation Studies noted serious approach of IHSP to the organisation of the conference, but did not approve the project, since just some presentations were devoted to the problems of translation. On 2-5 February, 2014 the conference was organised by IHSP, lecturers, students and guests of IHSP were involved in the conference.

In March 2014 lecturers of the Department took part in the annual «Book Purchase Grant» ([http://www.est-translationstudies.org/committees/literature\\_grant/literature\\_grant.html](http://www.est-translationstudies.org/committees/literature_grant/literature_grant.html)), initiated by the European Society for Translation Studies . Grant application was connected with the research project within the IHSP Laboratory of Verbal and Visual Communication (development and creation of an electronic dictionary). The project was considered by the Commission of the European Society for Translation Studies. The Commission gave suggestions to apply for the grant in 2015 to have the opportunity to follow the intensity of the project and watch the results for the period of 2013-2014.

### **6.2.2. Involvement in international translation associations**

The group of lecturers and students become members of The International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS), <http://www.iatis.org/> .

Total: 12 members, 5 out of 12 are instructors: docent S. Mihailova, lecturers L. Koroļčuka, L. Baranova, K. Beķere, and J. Rastorgujeva.

In March 2014 lecturer J. Rastorgujeva became a member of European Society for Translation Studies (EST), <http://www.est-translationstudies.org/>

In 2013-2014 academic year The Department continued cooperation with the fund „The Rosetta Foundation” (<http://www.therosettafoundation.org/>, [www.trommons.org](http://www.trommons.org), the organisation joining translator-volunteers) (see Appendix No 2).

**6.2.3. Methodological, scientific and research activities, participation in conferences and professional development** (see Appendix No 3)

In 2013-2014 academic year the lecturers of the Department headed two international groups of translators translated the content for the e-platform „Meeting Halfway”, (the project on creating the European electronic magazine [www.meetinghalfway.eu](http://www.meetinghalfway.eu)): the group of translators with native Latvian language and the international group of translators with native Russian language (see Appendix No 4).

Table 2. **Methodological, scientific and research activities of the academic staff**

Name, surname	Methodological and research activities, participation in conferences and professional development
<b>L. Baranova</b>	<p><b>Participation in conferences:</b></p> <p>09.09. - 10.09.2013. "Video poetics - translation of music video" (in cooperation with the student of the Department I. Naumova). "Interpreter: Translation of video and subtitling" (in cooperation of the student of the Department E. Pogodina, instructor of the project is lecturer L. Baranova).</p> <p>„Development and resources of descriptive communication”, IHSPP, Riga, Latvia</p> <p>24.10.2013. The conference "Study. Student. Schoolmaster". Essays on education (publication).</p> <p>03.02. - 05.02.2014.</p> <p>"The role of photography in the process of establishing contacts in social networks" (in cooperation with students of the Department of Psychology). "Video poetics - translation of music video" (in cooperation of the student of the Department I. Naumova, instructor of the project is lecturer L. Baranova).</p> <p>„My Dreams. "Author's translation" (in cooperation with students of the Department).</p> <p>Student conference: "Professional competence: views, levels, diagnostics, and development." IHSPP, Riga, Latvia 04.06-</p>



	<p>06.06.2014. Game "Meeting" (based on psycho-drama), in cooperation with students of the Department of Translation and Interpreting and the Department of Psychology. "Features of the court interpreter" (in cooperation with students of the Department). "Localisation in computer games" (in cooperation with students of the Department)</p> <p>Student conference „Problems. Contradictions. Paradoxes”, IHSPP, Riga, Latvia</p> <p>Participation in the project of the European magazine "Meeting Halfway" (editor of translations from English into Russian).</p>
<b>K. Beķere</b>	<p><b>Participation in conferences:</b></p> <p>03.02. - 05.02.2014. "Translation is a challenge to dilemma". "Live journal" (in cooperation with students of the Department). Student conference: "Professional competence: views, levels, diagnostics, and development." IHSPP, Riga, Latvia</p> <p>04.06-06.06.2014. "Europeans and their problems" (in cooperation with students of the Department). Student conference „Problems. Contradictions. Paradoxes”, IHSPP, Riga, Latvia.</p> <p>Participation in the project of the European magazine "Meeting Halfway" (editor of translations from English into Latvian).</p>
<b>M. Figurnova</b>	<p><b>Participation in conferences:</b></p> <p>09.09. - 10.09.2013. "The new generation chooses ..." (in cooperation with the second-year students). Student conference: „Development and resources of descriptive communication”, IHSPP, Riga, Latvia</p> <p>03.02. - 05.02.2014. „Stereotypes in the grammar of culture". Portrait of the state " (in cooperation with the first-year student H. Tīme). "Meet well" or idea for communication (a collection of questions and answers)" (in cooperation with the first year student L.Gumba). "Funny food". Stylistic parody (in cooperation with the first-year student H. Tīme). Student conference: "Professional competence: views, levels, diagnostics, and development." IHSPP, Riga, Latvia.</p> <p>Participation in the project of the European magazine "Meeting Halfway" (editor of translations from English into Russian).</p>
<b>The V. Ivbule</b>	<p><b>Participation in conferences:</b></p> <p>03.02. - 05.02.2014. „The Orient is a delicate matter (facial</p>

	<p>expressions and gestures)” (in cooperation of the third-year student of O. Kudrjavceva) . „Awkwardness” in cross-cultural dialogue” (in cooperation with the third-year student M. Malahova). Student conference: "Professional competence: views. levels, diagnostics, and development." IHSPP, Riga, Latvia.</p> <p>04.06-06.06.2014. "Language game" (in cooperation with students of the Department). Student conference „Problems. Contradictions. Paradoxes”, IHSPP, Riga, Latvia.</p> <p>Participation in the project of the European magazine "Meeting Halfway" (editor of translations from English into Russian).</p>
<p><b>L. Koroļčuka</b></p>	<p><b>Participation in conferences:</b></p> <p>03.02. - 05.02.2014. "Fairy tale, report and scientific article" (in cooperation with students of the Department). Student conference: "Professional competence: views, levels, diagnostics, and development." IHSPP, Riga, Latvia.</p> <p>24.10.2013. The conference "Study. Student. Schoolmaster”. Essays on education (publication).</p> <p>19.10.2013. Conference of the IHSPP graduates: „Market. Work. Development”. "Language ability" (presentation, publication).</p> <p>04.06-06.06.2014. "Advantages and disadvantages of a virtual tour" (in cooperation with students of the Department). Student conference „Problems. Contradictions. Paradoxes”, IHSPP, Riga, Latvia.</p>
<p><b>S. Mihailova</b></p>	<p><b>Participation in conferences:</b></p> <p>24.10.2013. The conference "Study. Student. Schoolmaster”. Essays on education (publication).</p> <p><b>Preparation of methodological materials:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Guidebook for the first-year students. Riga, IHSPP, Department of Translation and Interpreting, 2013</li> <li>2. Guidebook for the second- and third-year students. Riga, IHSPP, Department of Translation and Interpreting, 2013</li> <li>3. Regulations on exams and tests. Riga, IHSPP, 2014</li> <li>4. Brochure "Erasmus - Information Booklet - 2013-2015." Riga, IHSPP, 2013</li> <li>5. «Methods of Translation." Enlarged and revised edition. Guidebook for the second-year students of BA professional</li> </ol>

	<p>programme, Riga, IHSPP, 2014.</p> <p>6. CURRICULUM 1994-2014. Guide of the Department of Translation and Interpreting (anniversary edition).</p> <p>7. Instructions for the project on creating the European electronic magazine <a href="http://www.meetinghalfway.eu">www.meetinghalfway.eu</a>.</p> <p>8. BA - professional translation and interpretation. Information for applicants.</p> <p>9. MA Professional Multilingual translation</p>
<b>J. Mihailovs</b>	<p><b>Participation in conferences:</b></p> <p>03.02. - 05.02.2014. "Dimension of competence." Student conference: "Professional competence: views, levels, diagnostics, and development." IHSPP, Riga, Latvia.</p> <p>19.10.2013. Conference of the IHSPP graduates: „Market. Work. Development”. "The views and perspectives of cooperation with IHSPP graduates in the context of the market."</p>
<b>J. Rastorgujeva</b>	<p><b>Participation in conferences:</b></p> <p>19.10.2013. Conference of the IHSPP graduates: „Market. Work. Development”. „Name to my past errors...” (publication)</p> <p>24.10.2013. The conference "Study. Student. Schoolmaster". Essays on education (publication).</p> <p><b>Preparation of methodological materials:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Instructions for the project on creating the European electronic magazine <a href="http://www.meetinghalfway.eu">www.meetinghalfway.eu</a>.</li> <li>2. Introductory Course "Text Translation using computer-assisted technologies". WordFast Pro”.</li> </ol> <p>Participation in the project of the European magazine "Meeting Halfway" (curator of international teams of translators with Russian and Latvian languages, editor of translations from English into Russian).</p> <p><b>Professional development:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 20.03.2014. Webinar <a href="http://www.proz.com">www.proz.com</a> „„WordFast Pro – Level 2”.</li> <li>2. 18.02.2014. Webinar <a href="http://www.proz.com">www.proz.com</a> „Exchanging data among CAT-Tools”.</li> <li>3. 14.02.2014. Webinar <a href="http://www.proz.com">www.proz.com</a> „CAT-Tools: What they do and why you should get familiar with them”.</li> </ol>

**Total:**

- methodological materials - 11
- involvement in the conferences - 5
- publications - 6

**7. Students****BA**

A number of students admitted to BA programme in 2013-2014 academic year is 9 students.

**MA**

In 2013-2014 academic year there was no admission to MA programme.

**7.1. Student research and project works****BA**

Major fields of term papers: lexical and syntactic transformations in translation of journalistic texts ("Lexical transformations in translation of journalistic texts from English into Russian language", "Lexical and syntactic transformations in translation of headlines of articles", "The use of anglicisms in modern sports terminology (on materials of local periodicals)", specific features of translation of technical literature ("Particular characteristics of technical literature"), legal terms ("Russian national legal terms and their English equivalents"), phraseological units ("The problem of translation of phraseological units"), etc.

The main areas of research papers are related to the actual problems of localisation and translation ("Specific features of localisation and translation of proper names on the material of the magazine «National Geographic» in Latvian", "Problems of localisation and translation of contents of culinary site", specific features of translation of business and legal documents ("Specific features of translation of legal documents from English into Latvian during the internship in Latvian law company", "Differences between designing business documents and means of presentation in English and Latvian languages"), the problems of audiovisual translation ("Particular characteristics of audiovisual translation of journalistic texts").

**Projects**

Professional practice of students is organised the within the framework of integrated study courses. In 2013-2014 the work on projects on the key directions, important for the profession translator was continued: cross-cultural communication, description of life race, storytelling, and development of creativity, phraseology, and psychology.

1. In 2013-2014 academic year the students of the Department actively participated in the European project - creation of the European electronic magazine [www.meetinghalfway.eu](http://www.meetinghalfway.eu) . Lecturers of the Department headed two international groups of translators(the group of translators with native Latvian language and the group of translators with native Russian language). Hundred translators of European Union countries are involved in the project.

Key directions of articles:

- Languages
- Emigration
- Love
- National cuisine

Editors are docent V. Ivbule, lecturers L. Baranova, K. Beķere, M. Figurnova, J. Rastorgujeva.

**Table 3. Articles translated for the project magazine from English to Latvian and Russian languages**

№	Article	Theme
1.	Fusion Market: an explosion of foreign flavours	<b>National cuisine</b>
2.	Cooking With Grandma (Germany): Black Forest Spätzle	
3.	Cooking the politically incorrect way	
4.	An armour of fur and beads	
5.	Cooking With Grandma (and Mum): Macedonian	
6.	Cooking With Grandma (Armenia): Tolma	
7.	Just pay what you want!	
8.	“Czech universities feel like home,” say Slovaks	<b>Emigration</b>
9.	The real life of Spanish immigrants in Berlin	
10.	Migration is all about struggle	
11.	Slovakia or Belgium, we are black everywhere	

12.	Eastern European Roma: Between the Balkan Homeland and Western Promise	
13.	Mexican dreams, the Spanish reality and personal successes	
14.	Even one refugee family is too many	
15.	The open wounds of Bosnia- Herzegovina	
16.	“A foreigner here and a foreigner in my home country too”	
17.	My language, my home, Catalan	<b>Languages</b>
18.	My Two Languages	
19.	Great Britain or little Britain?	
20.	“Translating into Russian is not the same as in Spanish”	
21.	The silent charm of sign language	
22.	Call him Alex, not Alexandru	
23.	I’m English...can we speak your language?	
24.	Is there a culture clash between couples of mixed nationalities?	<b>Love</b>

The results of projects were represented and analysed 03.02. - 05.02.2014 at the student conference „The professional competences: forms, levels, diagnostics, and development”. IHSP, Riga, Latvia "Translation is a challenge to dilemma". „Live journal” (instructor of the project is lecturer K. Beķere) and 04.06-06.06.2014. at the student conference „Problems. Contradictions. Paradoxes”, IHSP, Riga, Latvia. “Europeans and their problems” (instructor of the project is lecturer K.Beķere).

2. Second- and third-year students of the Department were involved in in the project “My dreams. Author's translation” (instructor of the project is lecturer L. Baranova). By order IHSP students translated the collection of dreams composed by students of the Department of Psychology.

The results of the project were presented at the student conference 09.09.-10.09.2013 „Development and the resources of descriptive communication”, IHSP, Riga, Latvia, “My Dreams. Author's translation”.

3. Third- and fourth-year students (instructors of the project are lecturers L. Baranova, K. Beķere, an editor of translations is docent V. Ivbule) continued their work on audiovisual translations.

The results of the project students in cooperation with the instructors presented at student conference 09.09. - 10.09.2013. „Development and the resources of descriptive communication”,

IHSPP, Riga, Latvia: "Translation of music video" (a student of the Department I. Naumova, instructor of the project is lecturer L. Baranova). "Interpreter: Translation of video and subtitling" (a student of the Department E. Pogodina, instructor lecturer L. Baranova). "Video poetics - translation of music video" (a student of the Department I. Naumova, instructor of the project is lecturer L. Baranova). "Localisation in computer games" (students of the Department, instructor of the project is lecturer L. Baranova).

4. One of the key themes of projects remains intercultural communication.

The results of the project were discussed at student conferences:

03.02. - 05.02.2014. Student conference: "Professional competence: views, levels, diagnostics, and development." IHSPP, Riga, Latvia. „The Orient is a delicate matter (facial expressions and gestures)” (a third-year student O. Kudrjavceva, lecturer V.Ivbule) . „Awkwardness” in cross-cultural dialogue.” (a third-year student of the Department M. Malahova, instructor of the project is docent V. Ivbule).

04.06-06.06.2014. Student conference „Problems. Contradictions. Paradoxes”, IHSPP, Riga, Latvia. “Language game” (instructor docent V. Ivbule).

In 2013-2014 academic year a student of the Department N. Baranovska collaborated with the fund „The Rosetta Foundation” (<http://www.therosettafoundation.org/>, [www.trommons.org](http://www.trommons.org), the organisation joining translator-volunteers) as the translator-volunteer from English into Russian.

The group of lecturers and students become members of The International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS), <http://www.iatis.org/> .

Total: 12 members, 7 out of 12 are students of the Department: I. Naumova, V. Ziediņa, K. Brente, O. Kudrjavceva, J. Pogodina, N. Baranovska, H. Tīme

## **7.2. Language and translation contests**

In September 2013 the students and lecturers of the Department of Translation and Interpreting in cooperation with the Latvian Language Agency (Latviešu valodas aģentūra) initiated two projects dedicated to the European Day of Languages on September 26:

1. «European Languages in Stories, Faces and National Dishes». There was meeting of the Language Club on September 23. This event was announced on the official European Day of Languages home page (<http://edl.ecml.at/Events/EventsDatabase/tabid/1772/language/en-GB/Default.aspx>).
2. The Online Quiz Contest dedicated to the European Day of Languages was held on 26 September. Webinar technologies were used during the Contest. This event was announced on the official European Day of Languages home page

(<http://edl.ecml.at/Events/EventsDatabase/tabid/1772/language/en-GB/Default.aspx>).

Winners of the Contest are

IInd - H. Tīme (a first-year student of the Department of Translation and Interpreting)

IIIrd - Č. Akmatovs (a forth-year student of the Department of Translation and Interpreting)

Prizes were presented by representatives of IHSPP and the Latvian Language Agency (Latviešu of valodas of aģentūra).

On September 30, 2013 in the International Translation Day IHSPP students of all Departments took part in the Contest on the best translation according to the profile of their future profession (theory and practice of translation, psychology, etc.), organised by the lecturers of the Department of Translation and Interpreting. The task was to translate the text from English, German and French to student's native language (see Appendix No 6).

The winners of the Contest are

Ist - H. Tīme (a first-year student of the Department of Translation and Interpreting)

IIIrd - Č. Akmatovs (a forth-year student of the Department of Translation and Interpreting)

All winners got prizes and certificates.

On January 21, 2014 the students were involved in the etymological intellectual quiz "Let's of get to of the of root of the of words!" organised by the Department. The students of the Department of Translation and Interpreting and the Department of Psychology participated in the quiz. The jury marked the first-year student (the Department of Translation and Interpreting) H. Tīme.

### **7.3. Creative workshops**

#### **Language club**

To make the language acquisition process more efficient, over the past several years, International Higher School of Practical Psychology has used the resource of free interaction - a form of language club.

The IHSPP Language club has its concept. Each year new methods and techniques of club activities are developed and used in practice.

Since 2013-2014 academic the narrative strategy (storytelling strategy) has been used within the framework of the Language Club activities. The project is carried out through five phases of activities:

Phase I. Interaction. This phase includes the creation and formation of club team for communication, language interaction of people interested in the language acquisition process and culture of other countries ("a context communication").



Phase II. Sensibilisation. The process of inclusion, activating communication - members of the club tell stories, narratives, event-related aspects of visiting another country, share their personal experience ("a chain of narratives").

Phase III. Individualisation. This phase involves the accumulation of individual experience in the context of the target language country. The member of the club visits the target language country and tries to form his/her idea, notion, and picture of it. If members of the club have the same interests, ideas, and purposes related to visiting any countries, the club can be a tool for arranging and organising a culturological trip ("Personal event worthiness").

Phase IV. Amplification. Returning the event experience into the context of the club, formalising, transforming the individual experience into the form of stories, narratives, sharing colourful stories among the participants of the club. Creating teamwork in the form of a collection of narratives based on the new linguistic and cultural experience of the members of the club ("a formalisation of narratives").

**Table 4. Major Club session themes**

№	Club session themes (2013-2014)
1.	National Stereotypes (storytelling) (see. Appendix No 6)
2.	Autumn traditions all over the world (storytelling)
3.	British humour (storytelling)
4.	Ethno science, Good Luck Superstitions And Bad Luck Superstitions, the Thirteen Superstition (storytelling)
5.	British, German, Russian, Latvian traditional food (storytelling)
6.	Halloween
7.	Thanksgiving day
8.	Christmas quiz
9.	Christmas miracle and New year's resolutions (storytelling)
10.	Easter Traditions
11.	April fool' s day (storytelling)
12.	Wedding traditions and Wedding stories (storytelling)
13.	Education of all over of the world (storytelling)
14.	Film Club (Film <i>Validation</i> , discussion)

### **Literary Studio**

In 2013-2014 academic years Literary Studio continued its activities under the supervision of lecturers M. Figurnova and L. Baranova In 2012-2013 Palette of Inspiration, the collection of creative literary works of IHSPP students, in 2013-2014 the collection was updated by poems, humorous stories (authors: O. Suškins, L. Gumba, etc.)

## **Psychological Club**

In 2013-2014 academic year Psychology Club organised by the lecturers and students of the Department of Psychology, a head of the club is Programme Director, Dr. Psych. J. Levina started its activities. Students of the Department took an active part in work of Psychological Club.

### **7.4. Professional meetings**

The Department organised meetings with its graduates both at the IHSPP conferences and at Club meetings (A. Semjenova, a graduate of 2011, presented her creative projects), M.Kiseleva (a graduate of 2009) shared her professional work experience in European translation companies within the framework of discussions on professional practice, young translators and famous masters of translation studies.

On April 2, 2014 students visited the meeting with a translator and literary critic D. Meiere (a translator from Spanish, Catalan, Italian, Lithuanian languages) within the framework of the cycle "Valoda tulkojumā", organised by The Latvian Language Agency (Latviesu valodas aģentūra).

[http://www.valoda.lv/Aktualitates/Sarunu\\_cikla\\_Valoda\\_tulkojuma\\_tiksanas\\_ar\\_Daci\\_Meieri/1349/mid\\_522](http://www.valoda.lv/Aktualitates/Sarunu_cikla_Valoda_tulkojuma_tiksanas_ar_Daci_Meieri/1349/mid_522)

On April 30, 2014 a meeting with a certified tour guide V. Dorofejevs was organised by IHSPP at the request of the students of the Department of Translation and Interpreting. Students asked their questions to the tour guide, found out all the nuances of the profession, learnt about new certification requirements for tour guides, its labour market demand in Latvia and Europe, the possibility to become a tour guide.

## **8. Material and technical support**

In 2013-2014 academic year the technical base of the Department of Translation and Interpreting was enriched with licensed computer-assisted translation programs WordFast Pro 3.3 (latest version) and WordFast Classic (WF Studio product) in an amount of 10 pieces provided to IHSPP by WordFast LLC (see Appendix No 8).

Lecturers of the Department joined the international team of trainers of computer-assisted translation programs WordFast Pro and WordFast Classic. The coordinates of trainers can be found on the official site of the company WordFast <http://www.wordfast.net/index.php?whichpage=trainers&lang=engb> (see Appendix No 7). They translated materials about WordFast LLC into Latvian for the electronic encyclopaedia [www.wikipedia.com](http://www.wikipedia.com).

In 2013-2014 academic year, much attention was paid to the work in the e-learning system MOODLE (modules, course descriptions, programmes, topics and materials per weeks were loaded, IHSPP students and instructors were registered). During the first semester the seminars on mastering IT organised for instructors were conducted by IHSPP (organising webinars and web conferences, working with Moodle).

In 2013-2014 academic year, the IHSPP library fund and the resource centre were enriched with new books and periodical literature, so currently there are 15579 units.

## **9. Compliance of the study programme to the requirements of the professional standards of Latvia**

Complete information concerning the content of the study programme, goals, objectives, description of courses, modules, knowledge, skills and competencies for each study course, types of monitoring and evaluation mechanisms, volume of credit points (CP), information on the organisation of students' independent work, a list of textbooks are presented in Professional Study Programme (see materials at the Department of Translation and Interpreting).

In 2013-2014 academic year, the study programme was updated - a selective course Management of international projects was added.

## **10. Findings and Long term planning, academic year 2014-2015**

### **10.1. The tasks completed in 2013-2014 academic year**

1. In 2013-2014 academic year, the administration of IHSPP actively participated in seminars and conferences organised by the State Education Development Agency (VIAA) (see “Self-evaluation” 5. ERASMUS+ Programme)
2. The use of IT by IHSPP and, in particular, by the Department of Translators and Interpreters has been significantly expanded. In 2014 technical base of the Department of Translators and Interpreters was enriched with new licensed computer-assisted translation programs WordFast Pro 3.3 (latest version) and WordFast Classic (WF Studio product) in an amount of 10 pieces provided to IHSPP by WordFast LLC; webinar technologies were used, for example, the contest in honour of the European Day of Languages was conducted using the webinar technology. During the academic year seminars on mastering IT organised for instructors were conducted by IHSPP (organising webinars and web conferences, working with Moodle).
3. Much attention was paid to the learning management system «MOODLE».. During the academic year seminars on mastering IT organised for instructors were conducted by IHSPP, including classes for working with the platform MOODLE.

4. Planned language contests and quizzes have been carried out (more details, see “Self-evaluation” 7.2. Contests and creative workshops).
5. In 2013-2014 academic year the library of the Department of Translators and Interpreters was supplemented by new books and periodic publications (more details, see “Self-evaluation” 8. Material and technical support)
6. The Department continued cooperation with the volunteer organisation *The Rosetta Foundation*. Instructors and students were involved as volunteers-translators in the activities of this organisation.
7. O. Kudrjavceva, a student of the Department of Translation and Interpreting applied for annual European Parliament Translation Traineeships, Luxembourg, but her candidacy was not approved.
8. Students and instructors actively participated in creation of European electronic periodical magazine [www.meetinghalfway.eu/](http://www.meetinghalfway.eu/) (see “Self-evaluation” 7.1. Student research and project works. Projects)..
9. A new concept of Language club has been developed (more details see “Self-evaluation” 7.3. Creative workshops. Language club).

## **10.2. Weak sides and their solutions**

1. In 2013-2014 academic year the trip of the lecturer within the framework of instructor exchange programme was scheduled (funding had been received), but due to the refusal of the lecturer on family responsibility grounds from a planned trip to Finland and the procedure used to replace the candidate, the Department failed to meet the deadlines, and the host HEI was not be able to host docent V. Ivbule  
Solutions: the trip has been postponed to 2014-2015 academic year.
2. IHSPP instructors are practising translators, so often their work schedules change, some of them are not able to interrupt their professional activities and work.  
In this academic year instructors of the partner organisations within the framework of cooperation agreements between HEIs and within the framework of the European programme Erasmus + did not visit IHSPP.  
Solutions: to find new partners, whose interests in research, scientific and practical activities in the field of translation will be similar to interests, goals and objectives of the Department.
3. There is no joint programme with HEIs of Latvia and abroad. This experience, undoubtedly, will enlarge the possibilities of the Department. It is not easy to find partners for planning joint programmes. IHSPP Department of Translation and Interpreting sent concrete proposals for cooperation to more than 30 HEIs, such as Institut für Theoretische und Angewandte

Translationswissenschaft (Austria), Department of Interpreting and Translation, Minsk State Linguistic University, Ecole d'Interprètes Internationaux, Université de Mons - Hainaut (Belgium) Traduction et Interprétation à la Haute Ecole de la ville de Liège (Belgium), Institute of Translation Studies, Charles University, Praha, Department of Translation Studies at Kouvola, University of Helsinki, Ecole de traduction et d'interprétation, Université de Genève, Department of Translation and Interpreting, Hacettepe University, Ankara, Translation and Interpretation, Vocational Program in Translation, Bilkent University, etc., but did not get any replies. IHSPP concluded cooperation agreements with some HEIs with philological programmes, such as English philology, but to gain the IHSPP objects it is necessary to cooperate with translation-oriented HEIs, since particular characteristics of philological programmes and translation-oriented programmes have significant differences.

Solutions: to continue the search for partners, to contact translation-oriented associations, where the instructors of the Department involved in.

### **10.3. Strong sides**

1. Strong methodological base of the Department, the innovative methods of training.
2. Participation in real projects that require practical skills and competencies (use of the knowledge gained in practice). For example, participation in creation of European electronic periodical magazine [www.meetinghalfway.eu/](http://www.meetinghalfway.eu/)
3. Traditional student conferences are hold three times per year (presentation of projects, their defence, and discussions).
4. Publications of conference materials in IHSPP collections.
5. Widespread use of IT (the latest version of WordFast (CAT) has been installed, the programme of acquisition of computer-aided translation WordFast (CAT) has been developed, IHSPP instructors are coaches for the programme of acquisition of WordFast Pro WordFast Classic; active work in the electronic environment Moodle, use of webinars, etc.)
6. Activation of creative potential of students (organisation and active participation in creative workshops, such as Language Club, Literary Studio, Psychology Club, etc., participation in professional and creative contests and quizzes).

### **10.4. Long term planning, academic year 2014-2015**

1. To get more intensively involved in activities within the framework of European programmes, included in the programme Erasmus+ (student/instructor exchange programmes, youth projects, cooperation programmes), to apply for projects and become partners in the projects, initiated by other HEIs within the framework of European programme Erasmus +.
2. Improve cooperation contacts with HEIs of Latvia.

3. To create a joint study programme with a HEI of Latvia or abroad.
4. To apply for annual European Parliament Translation Traineeships, Luxembourg.
5. To organise traditional for IHSP foreign language contests, such as International Translation Day, European Day of Languages, etc.
6. To continue activities in Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment (MOODLE).
7. To supplement the library of the Department with latest books in the field of translation and interpreting (periodical and scientific literature).
8. To enlarge the cooperation list of volunteers organisations providing free translations.
9. To continue Language Club activities, to continue search efforts for international partners to develop possible joint projects within the framework of Language Club activities.
10. To pave the way for creating and developing distance learning course programme, as foreign students make requests for the possibilities of e-learning at the Department of Translation and Interpreting, to pave the way for developing distance learning course on written translation studies.
11. To initiate international projects within the framework of the cooperation agreements with HEIs, international conferences with HEI-partners.
12. To assist lecturers and students to find possibilities to publish the results of their joint research papers in peer-reviewed journals.

# APPENDIX

## Appendix No 1. Meeting with the IHSP graduate M. Kiseljeva

### Profesionālā prakse Eiropas līmeņa tirgū

Bieži vien cilvēki domā par iespēju strādāt ārzemēs, bet nav pārliecināti, vai viņu profesionālais līmenis atbilst Eiropas tirgus prasībām, vai varēs atrast piemērotu darbu un pilnvērtīgi iedzīvoties ārzemju vidē. Mūsdienās Eiropas Savienības fondi piedāvā lielisku iespēju iegūt jaunu pieredzi un pilnveidot savas profesionālās prasmes dažādās Eiropas valstīs. Leonardo da Vinči projekti ir domāti studentiem, cilvēkiem darba tirgū un mācību spēkiem bez vecuma ierobežojuma. Vēlos dalīties savā personīgajā pieredzē.



Pagājušogad pieteicos ES finansētajam mobilitātes projektam Leonardo Da Vinči un izvēlējos iziet praksi vienā no labākajiem tulkošanas birojiem Londonā. Pēc projekta apstiprināšanas tika piešķirts finansējums 3 mēnešiem, kas sedza uzturēšanas izdevumus un sagatavošanas kursus. Noteikti rekomendēju izmantot šo iespēju un uzdrošināties pieteikties ES fondu projektiem, jo tieši pateicoties tiem es ieguvu vienreizēju pieredzi Lielbritānijas darba tirgū tulkošanas nozarē un ievērojami pilnveidoju savas profesionālās prasmes, ikdienu mācoties no pieredzējušajiem kolēģiem. Šis projekts palīdzēja man arī novērtēt sevi kā profesionāli Eiropas līmeņa tirgū un izvērtēt, kā manu profesionālo darbību novērtē Londonas kolēģi.

Pēc savas pieredzes varu apgalvot, ka līdzdalība Eiropas projektos palīdzēs jums iegūtu daudz jaunu kontaktu ar profesionāļiem tieši jūsu nozarē, apgūt jaunus profesijas aspektus un darba specifiku citā Eiropas valstī un labāk izprast izvēlētajā valsts kultūru, kas vēlāk sekmēs zināmas sadarbības iespējas.

Šāda veida profesionālās prakses ir neatņemama pieredze jūsu CV un profesionālajai darbībai kopumā, un nenoliedzami veicina profesionālo izaugsmi un palielina jūsu vērtību darba devēju acīs Eiropas tirgū. Pašlaik projektam var pieteikties caur VAA Erasmus+ programmu. Sīkāku informāciju meklējiet <http://viaa.gov.lv>.

Marija Kiseļova (26 gadi)

Aktivitāte saņēmusi Eiropas Savienības finansējumu. Par publikācijas saturu ir atbildīgs tikai un vienīgi autors, tā neatspoguļo Eiropas Komisijas vai Valsts izglītības attīstības aģentūras viedokli.



## Appendix No 2. Lecturer participation in volunteer organisation «The Rosetta Foundation»

The screenshot shows an email interface with a sidebar on the left containing folders like 'Входящие (297)', 'Черновики', and 'Спам (1)'. The main content area displays an email from 'no-reply@trommons.org' to 'jr\_info@inbox.lv' dated August 3, 2014. The email body contains a thank you message and a table of tasks.

**Tasks You Contributed To**

Task Title	Organisation	Task Type	Source	Target	Word Count
Head Of Delegation Manual of the 2014 Special Olympics European Summer Games. (3 of 5)	Special Olympics	Translation	English (UNITED STATES)	Russian (RUSSIAN FEDERATION)	3777
Booklet "Everything would be alright" (2 of 3)	Plant for the Planet	Translation	English (UNITED KINGDOM)	Russian (RUSSIAN FEDERATION)	3795
Advert for newspapers and social media (Ruhama)	Ruhama	Proofreading	English (IRELAND)	Latvian (LATVIA)	55
Advert for newspapers and social media (Ruhama)	Ruhama	Proofreading	English (IRELAND)	Russian (RUSSIAN FEDERATION)	55
School invitation for Plant-for-the-Planet Academies	Plant for the Planet	Proofreading	English (UNITED KINGDOM)	Russian (RUSSIAN FEDERATION)	497
Thanking Email for Academy Participants	Plant for the Planet	Proofreading	English (UNITED KINGDOM)	Russian (RUSSIAN FEDERATION)	292

**Appendix No 3. IHSPP conferences**

**STARPTAUTISKĀ PRAKTISKĀS PSIHOLOĢIJAS AUGSTSKOLA**

Studentu konference

**„Tēlainās komunikācijas resursi un attīstība”**

**Programma**

2013. gada 9. septembrī plkst. 11.00 (pirmdien)

**Konferences atklāšana – J. Mihailovs**

- 1. Priekšstats par sevi, izmantojot grafisko dienasgrāmatu – D. Lapiņa**
- 2. Interēšu simetrija saskarsmē (on-line konsultēšana) – N. Ivanova**
- 3. Jaunā paaudze izvēlas... – M. Berjozkina (M. Figurnova)**
- 4. Muzikālās klipa tulkojums – I. Naumova (L. Baranova)**

2013. gada 10. septembrī plkst. 11.00 (otrdien)

- 1. Psihofizioloģiskais portrets mācību darbības kontekstā – L. Vīksna**
  - 2. Studentu dzīves epizodes starpkultūru saskarsmes spogulī – N. Peļipenko**
  - 3. Tulka profesija: video un subtitru tulkošana – J. Pogodina (L. Baranova)**
  - 4. Tulkošana – dilemmu izaicinājumos - K. Beķere**
- Secinājumi. Rezultāti. Apkopojums – J. Mihailovs**

## Konferences programma

1. Konference notiks 2013.gada 19.oktobrī Bruņinieku ielā 65, 104.aud. (Rīga, SPPA).
2. Vienam ziņojumam ir paredzētas 15–20 minūtes.
3. Katrs ziņojums ir stāsts par reālu notikumu, epizodi no profesionālās darbības.
4. Konferences sākums ir plkst. 11.00, plānotais ilgums – līdz plkst. 15.00. Pēc konferences ir paredzēts apaļais galds no 15.00 līdz 17.00.
5. Konferences sākumam ir gatavots materiālu (ziņojumu) krājums.

## Absolventu asociācija aicina

1. Paaugstināt kvalifikāciju SPPAursos, semināros un konferencēs.
2. Piedalīties Eiropas projektos.
3. Ņemt dalību Multimodālās Psiholoģijas Institūta darbībā, organizēt darbnīcas dažādos praktiskā darba virzienos.

Larisa Koroļčuka,  
Absolventu asociācijas priekšsēdētāja,  
tāl. 67506257, [sppa@sppa.lv](mailto:sppa@sppa.lv); [www.sppa.lv](http://www.sppa.lv)



## Papildu informāciju var saņemt:

Bruņinieku ielā 65, Rīga, LV-1011  
[www.sppa.lv](http://www.sppa.lv)

Sekretariāts –  
Larisa Koroļčuka

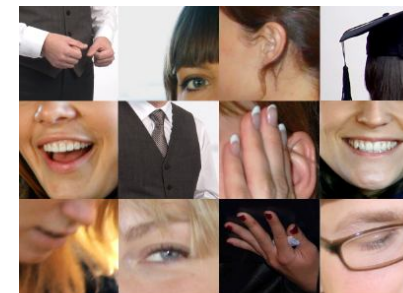
Tāl: +371-67506257

e-mail: [sppa@sppa.lv](mailto:sppa@sppa.lv)  
[janis\\_m@sppa.lv](mailto:janis_m@sppa.lv)

Starptautiskā Praktiskās  
psiholoģijas augstskola

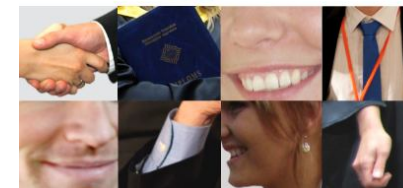
Absolventu asociācija

## SPPA absolventu konference



“KOPĀ MĒS ESAM VIENS VESELS”

 **Absolventu asociācija**



## Tirgus. Darbs. Attīstība.

2013.gada 19.oktobrī  
Rīga, SPPA

## Pamatojums

Trīs atslēgvārdi „Tirgus. Darbs. Attīstība” ir konferences „apaļā galda” dalībnieku uzmanības fokusā.

Šie atslēgvārdi tiek izskatīti iegūtās izglītības, pārdomu profesionālās izaugsmes dinamikas, apmierināšanas ar sevi un darbu, jaunu pavērsienu, variantu, savas attīstības iespēju kontekstā.

Galvenais jautājums – kādā mērā augstskolā iegūtā izglītība nosaka absolventu profesionālās darbības specifiku.

Cits jautājums – kādiem jaunumiem jābūt studiju procesā (saturā un formā), ja ņemt vērā absolventu profesionālo dzīvi, viņu darba pozitīvo un negatīvo pieredzi.

Materiāla izklāstīšanas visinteresantākā forma varētu būt epizožu, notikumu, situāciju, nesakrišanās, pretrunu, paradoksu jauno speciālistu priekšstatos par savu darbu un profesionālās vides ārējo faktoru fiksēšana un analīze.

Šādā veidā galvenais materiāls apspriešanai ir pārsteigumi, kazūsi, paradoksi profesionālās darbības sākumā vai turpinājumā.

- Vai pēc izglītības iegūšanas Jūs strādājat specialitātē?
- Ja „nē”, tad kāpēc?
- Kā pietrūka un kas bija lieks apmācības SPPA laikā?

- Kāda bija gatavības pakāpe profesionālo uzdevumu pildīšanai darbības sākumā?
- Vai bija konkurences situācijas ar citu augstskolu absolventiem?
- Kādi profesionālās un personīgās pašnoteikšanās jautājumi ir aktuāli šobrīd?
- Priekšstati par profesionālo izaugsmi tuvākā nākotnē...

Šo jautājumu apspriešana ir svarīga kā pašam speciālistam, tā arī pašai Augstskolai, kas cenšas uzturēt sava darba kvalitātes augsto līmeni.

Konferences dalībniekiem ir piedāvāts darbs jaunā projektā - Multimodālās Psiholoģijas Institutā.

Konferences materiāli tiks publicēti krājumā (viena pilna lapa teksta ar vienu intervālu, šrifts - 12 Times New Roman). Materiāla nodošanas termiņš – līdz 15.oktobrim.

Konferences organizatoriskās komitejas  
priekšsēdētājs  
Psiholoģijas doktors J. Mihailovs

## Mūsu absolventi

- Psihologam-praktiķim tirgus ir „atvērtā grāmata”.
- Pastāvīga attīstīšanās un savu talantu pielietošana praksē garantē veiksmi tirgū.
- Mūsdienās tulks ir plaša profila speciālists: „no atslēdznieka līdz juristam”.
- Praktiskā psihologa personīga izaugsme ir viena no garantijām būt pieprasītam darba tirgū.
- Laba tulka pazīme – kontaktu skaits visā pasaulē.
- Tulkošana, būtībā, ir darbs mākslas jomā: stils, gaume, kolorīts...
- „Progress”, „skaistums” un „dizains” ir sinonīmi.
- Tirgus, tāpat kā partneris, prasa enerģiju, kreativitāti un pārliecību savos spēkos.

Neapstāties! Augt! Draudzēties!

# STARPTAUTISKĀ PRAKTISKĀS PSIHOLOĢIJAS AUGSTSKOLA

Studentu konference

## **„Profesionālās kompetences: veidi, līmeņi, diagnostika, attīstība”**

### Programma

2014. gada 3. februārī plkst. 10.00 (pirmdien)

**Konferences atklāšana** – Dz. Meikšāne

- 1. Kompetenču dimensijas** – J. Mihailovs
- 2. Asimetrija saskarsmē** – J. Ļevina
- 3. Psiholoģijas vēsture sejās** – J. Ļevina
- 4. „Ačgārnība” starpkultūru dialogā** – V. Ivbule
- 5. Fotogrāfijas loma sociālajos tīklos kontaktu uzstādīšanai** – L. Baranova
- 6. Literatūras studijas prezentācija** – studenti
- 7. Svešvalodas kluba prezentācija** – studenti

2014. gada 3. februārī plkst. 17.00 (pirmdien)

- 1. «Es» - zaudējums vai gūšana (ģimenē)** – S. Koļadko
- 2. Austrumi kā smalka lieta (mīmika un žesti)** – V. Ivbule

2014. gada 4. februārī plkst. 10.00 (otrdien)

- 1. Fakti. Notikumi. Interpretācija** – D. Lapiņa
- 2. Uzņēmējdarbības attīstības iespējas Latvijā** – L. Žitņikova
- 3. Pasaka, reportāža vai zinātniskais raksts** – L. Koroļčuka
- 4. Kā kļūt par rakstnieku?** – S. Daņilina (rakstniece, žurnāla redaktore)
- 5. Videopoētika – mūzikas klipa tulkošana** – L. Baranova
- 6. Stereotipi kultūras gramatikā. Valsts portrets** – M. Figurnova
- 7. “Meet well” vai idejas komunikācijai (jautājumu un atbilžu krājums)** – M. Figurnova
- 8. “Funny food”. Stilistiskās parodijas** – M. Figurnova

2014. gada 4. februārī plkst. 10.00 (otrdien)

- 1. „Dzīvais” žurnāls** – K. Beķere

**2. Pētniecisko (bakalaura) darbu koncepcijas prezentācija («Praktiskā psiholoģija») – konsultante J. Ļevina**

- |                         |   |
|-------------------------|---|
| 1. Jurkeviča Anastasija | Sava psiholoģiskā vecuma uztvere mijdarbībā ar citiem cilvēkiem                                 |
| 2. Kožurovs Andrejs     | Satuvinašanas-autonomizācijas dinamika laulāto attiecībās dzīves notikumu kontekstā             |
| 3. Mašļakova Svetlana   | Vecāka pozīcijas dinamika nozīmīgā cita klātbūtnē   |
| 4. Moiseikova Nataļja   | Profesionālās darbības iezīmes psiholoģijas fakultātes absolventiem ar dažādu mācību motivāciju |
| 5. Sļoza Marina         | Ģimenes tradīciju personīgā jēga dažādu tipu cilvēkiem (produktīvais-reproduktīvais tips)       |
| 6. Šterna Kristīne      | Humora izjūtas dinamika dzīves laikā dažādu tipu cilvēkiem                                      |

2014. gada 5. februārī plkst. 10.00 (trešdien)

**1. No mērījuma līdz ciparam. No cipara līdz raksturojumam – J. Ļevina**

**2. Pētniecisko (maģistra) darbu koncepcijas prezentācija («Konsultatīvā psiholoģija») – konsultante J. Ļevina**

- |                       |  |
|-----------------------|--|
| 1. Bērziņa Inga       | Priekšstati par personīgās brīvības robežām un to dinamika laulāto attiecībās                              |
| 2. Dziodzina Aļona    | Priekšstati par brīvības robežām profesionālajā darbībā psihologiem ar dažādu darba stāžu                  |
| 3. Lapkovska Alīna    | Priekšstati par profesionālajām robežām psihologiem ar dažādu darba stāžu                                  |
| 4. Maksimova Elve     | Laulāto attiecību dinamika (autonomija – atkarība) dzīves notikumu kontekstā                               |
| 5. Nefedkina Svetlana | Sociālais statuss starp vienaudžiem bērniem ar dažādu tipu aktivitāti (produktīvais – reproduktīvais tips) |
| 6. Ratfeldere Eva     | Klusēšanas nozīme laulāto attiecībās   |
| 7. Smirnova Svetlana  | Pašprezentācijas stili grupā bērniem jaunākajā pirmsskolas vecumā  |

**Secinājumi. Rezultāti. Apkopojums – J. Mihailovs**

2014. gada 5. februārī plkst. 17.00 (trešdien)

**1. Teātra skatuve kā vadības prakses laukums – O. Meišele**

**2. Telpa starp vēlēšanās un darbību (on-line konsultēšana) – N. Ivanova**

**3. Mani sapņi. Autora tulkojums – L. Baranova**

**Secinājumi. Rezultāti. Apkopojums – J. Mihailovs**

Starptautiskā Praktiskās  
psiholoģijas augstskola



## Rudens psiholoģiski- pedagoģiskā konference



**Papildu informāciju**  
var saņemt:

Bruņinieku ielā 65, Rīga, LV-1011

[www.sppa.lv](http://www.sppa.lv)

Sekretariāts –  
Larisa Koroļčuka

Tālrunis: +371-67506257

e-pasts: [sppa@sppa.lv](mailto:sppa@sppa.lv)  
[janis\\_m@sppa.lv](mailto:janis_m@sppa.lv)



**Mācīšanās. Audzēknis.  
Skolotājs.**  
2013. gada 24. oktobrī

## Pamatojums

Cilvēks mācās, aug, attīstās visa mūža garumā, bet, iespējams, šajā procesā ir īpaši nozīmīgie momenti, kas ir augšanas, attīstīšanās punkti, likteņa pavērsiens.

Neapšaubāmi, laiku pa laikam katrs cilvēks atgriežas savā pagātnē un atceras savus skolotājus. Viņu vidū ir Skolotāji ar lielo burtu, par kuriem atceras ar pateicību, un skolotāji, kuri mūsu atmiņā ir saistīti ar nepatīkamiem notikumiem.

Iecerēts, ka katrs konferences dalībnieks aprakstīs (un pie „apaļā galda” izstāstīs) pa 2 – 3 epizodēm, gadījumiem, notikumiem, .... no dažādiem savas dzīves periodiem, par tādiem savas dzīves momentiem, kas ietekmēja turpmāko attīstību.

Līdz ar pozitīviem notikumiem, kontrastam ir svarīgi retrospektīvi ieskatīties, atcerēties arī dzīves negatīva rakstura momentus, kas ir saistīti ar skolotājiem skolā, pasniedzējiem augstskolā, pedagogiem citās mācību iestādēs.

Jautājumi apspriešanai konferencē.

- Kādi mijiedarbības ar pedagogiem aspekti ir kļuvuši par svarīgiem notikumiem?
- Kādi attīstības aspekti (pateicoties vai par spīti) ir kļuvuši par svarīgo tikšanās turpinājumu?
- Vai var iztēloties savu interešu un nodarbošanās aktuālo stāvokli kā svarīgo tikšanās turpinājumu?

- Kādi mūsu interešu vai nodarbošanās aspekti varētu kļūt (vai ir kļuvuši) par notikumu stāstu pamatu Citam cilvēkam?
- Kas traucē būt konkrētam, aprakstot nozīmīgos notikumus?

Konferences galvenais mērķis ir piesaistīt uzmanību dažādu paaudžu cilvēku mijiedarbības **individuāli-personīgiem aspektiem** („mācīšanās – audzēknis – skolotājs”) un mēģināt aprakstīt šo mijiedarbību atsevišķu epizožu veidā (J. Mihailova „notikumu „stāstu” metode”).

Konferences organizatoriskās komitejas  
priekšsēdētājs  
Psiholoģijas doktors J.Mihailovs

Konference notiks 2013.gada 24.oktobrī  
104.aud. Bruņinieku ielā 65. Konferences  
sākums ir plkst. 17:00.  
Materiāli publicēšanai (līdz 5 lappusēm)  
nododami sekretariātā līdz 21.oktobrim.  
Teksts ir jāsastāda ar 1 intervālu Times New  
Roman šriftā.

Organizatoriskā komiteja

## Konferences programma

6. Konference notiks 2013.gada 24.oktobrī  
Bruņinieku ielā 65, 104.aud. (Rīga, SPPA).
7. Vienam ziņojumam ir paredzētas 15–20  
minūtes.
8. Katrs ziņojums ir stāsts par reālu notikumu,  
epizodi, tikšanās reizi, kas bija svarīgi  
turpmākai attīstībai un kas kādā veidā ir  
saistīti ar Skolotāju.
9. Konferences sākums – plkst. 17.00.  
Plānotais ilgums – līdz plkst. 20.00.
10. Konferences sākumam ir gatavots  
materiālu (ziņojumu) krājums.
11. Ziņojumu tēmas ir piedāvātas atsevišķā  
pielikumā.
12. Šīs konferences tēma tiks turpināta  
Vasaras Universitātes laikā 2014.gada 16.-  
20.jūnijā.



## Appendix No 4. European e-platform [www.meetinghalfway.eu](http://www.meetinghalfway.eu)

The screenshot shows the homepage of the Meeting Halfway website. At the top, there is a navigation bar with the site's name "Meeting Halfway" and a logo. Below the navigation bar, there are several featured articles with dates and titles. The main content area is titled "Последние записи из Все категории" (Latest posts from all categories). The browser's address bar shows the URL "ru.meetinghalfway.eu".

# Meeting Halfway

На главную | История МН | Темы » | Выберите язык » | Присоединяйся к команде МН

МАЙ 14 Мнение современной молодёжи о Европе

НОЯ 15 Добро пожаловать в Meeting Halfway...

НОЯ 15 Реальная жизнь испанских иммигрантов в Берлине

НОЯ 15 Словакия или Бельгия – мы везде нелегалы

Последние записи из Все категории

Эта статья также переведена на

The screenshot shows the "История МН" (History of MH) page on the website. The page features a large yellow star graphic and a red banner with the title "История МН". The main text describes the platform's origin in 2012. The browser's address bar shows the URL "ru.meetinghalfway.eu/mh-story/".

## История МН

Meeting [Halfway](#) — это онлайн платформа, место, где Европа объединяется. Мы делимся историями со всего европейского континента, словами, фотографиями, фильмами, звуками на многих европейских языках.

### Как всё начиналось

Лето 2012 года. Несколько молодых людей встретились на практическом семинаре. У них задание — придумать медиа-проект, который бы они могли реализовать при благоприятных обстоятельствах. Спустя час у них уже была готова идея: онлайн платформа для всей Европы – a Meeting Halfway между странами Европы, её языками и людьми. Через полгода эта идея ещё оставалась нереализованной.

### А затем...

Эта статья также переведена на следующие языки

No available translations found

Facebook

Найдите нас на Facebook

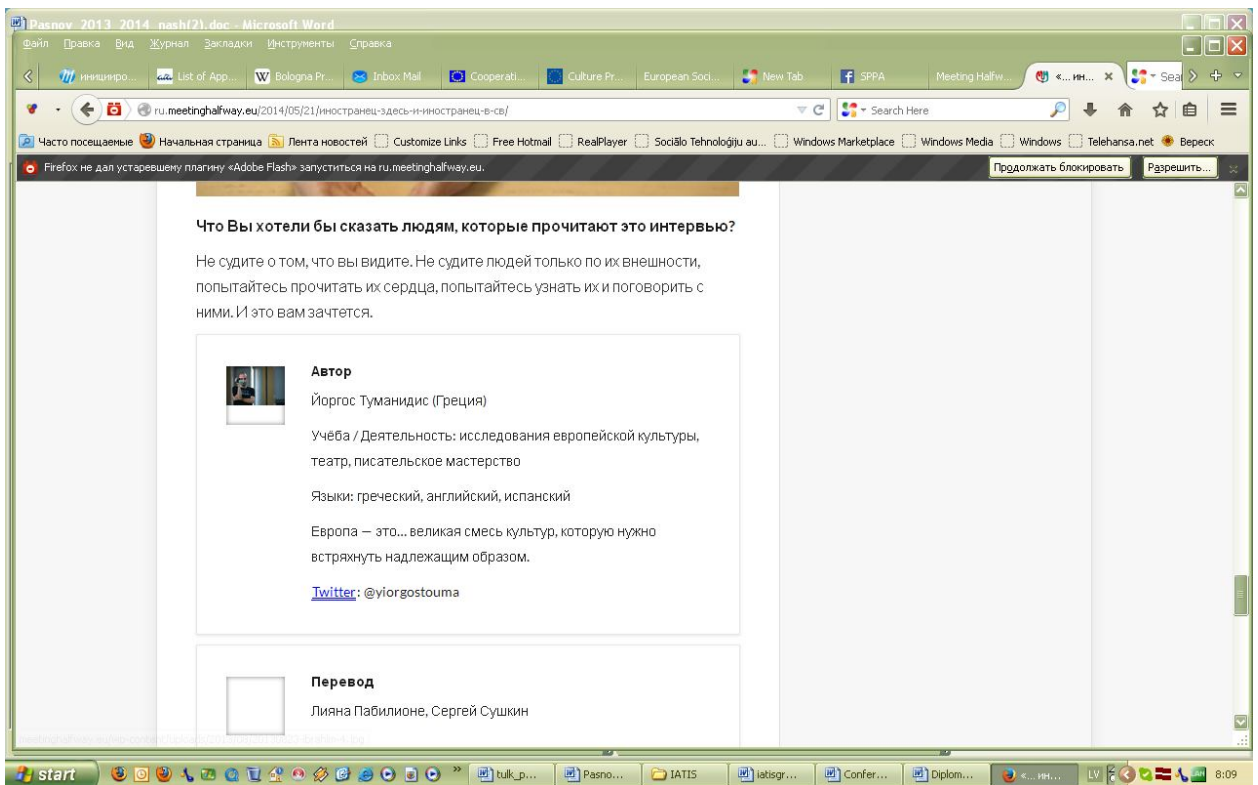
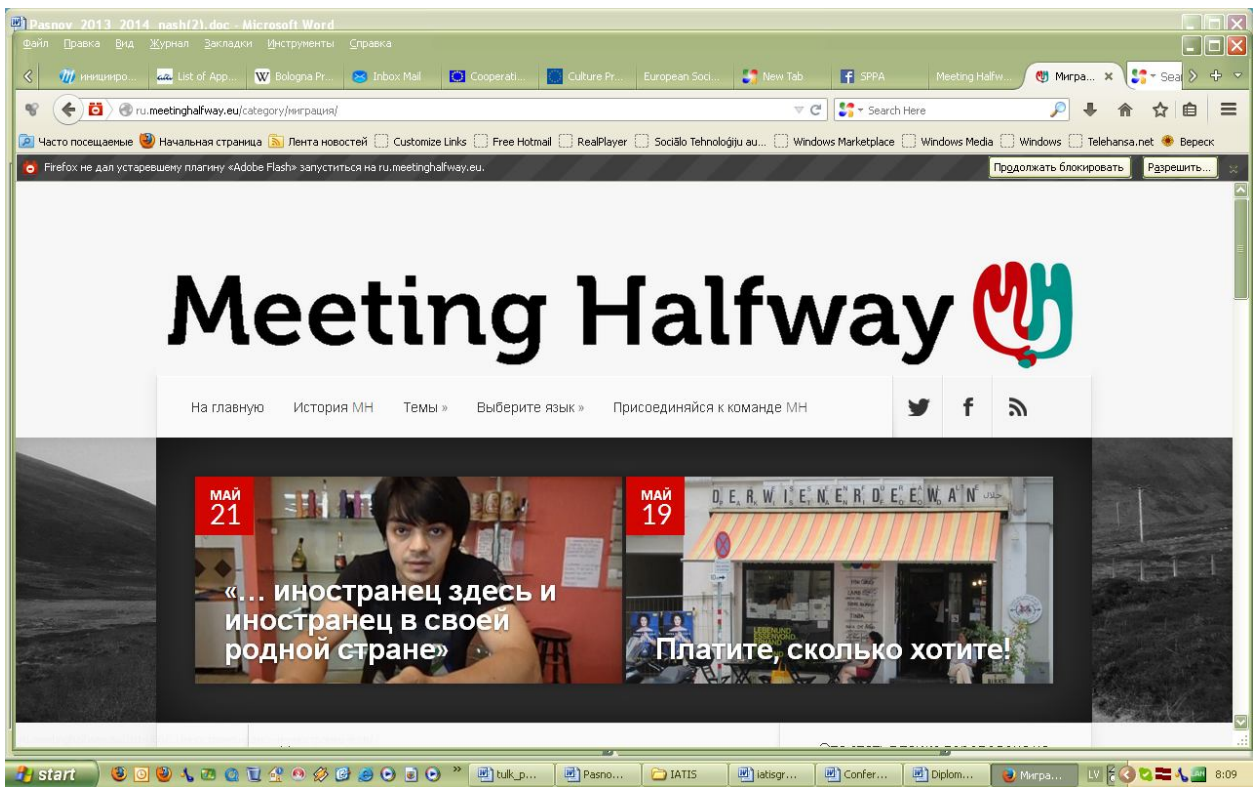
Meeting Halfway

Вам это понравилось.

Meeting Halfway

6 мая

We've been working a little on the backend of MH, and here



Microsoft Word window showing a browser view of a page from meetinghalfway.eu. The page title is "Слова...". The content includes:

литература

Языки: конечно, чешский и словацкий); испанский, английский, совсем немного каталонский и французский

Европа – это... лучшее место для рождения и проживания, потрясающий микс людей и культуры.


**Перевод**  
Юлия Расторгуева

**Редактирование**  
Александра Касьян

The browser's address bar shows: [ru.meetinghalfway.eu/2013/11/15/слова-или-бельгия-ны-езде-незаконно/](http://ru.meetinghalfway.eu/2013/11/15/слова-или-бельгия-ны-езде-незаконно/)

Microsoft Word window showing a browser view of a page from meetinghalfway.eu. The page title is "Велик...". The content includes:

Отказ от ответственности: Кэти Москардини – переводчик в журнале Meeting Halfway. Поэтому мы все равно рассказали бы эту историю, даже если бы этого не сделала сама Кэти.

**Автор**  
 Клар Джордан (Великобритания)  
Учеба: немецкий и испанский языки  
Языки: английский, немецкий, испанский  
Европа – это... удивительный континент с богатой культурой, поразительной историей и стремлениями к светлому будущему.

**Перевод**  
Карина Бренте

Эта статья также доступна на [English](#) и [\[Main Site\]](#)

The browser's address bar shows: [ru.meetinghalfway.eu/2014/07/04/великобритания-или-маленькая-британя/](http://ru.meetinghalfway.eu/2014/07/04/великобритания-или-маленькая-британя/)

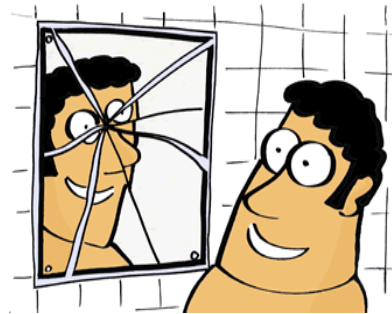
# DEAR FRIENDS,

## IT IS HIGH TIME TO FIND ANSWERS

### TO ALL QUESTIONS :



WHY IS THE NUMBER 13  
CONSIDERED  
UNLUCKY?



WHY DOES  
BREAKING A MIRROR  
BRING YOU 7 YEARS OF BAD LUCK?



WHY IS IT A SIGN OF ILL  
FORTUNE WHEN BLACK CATS  
CROSS YOUR PATH?

### PLEASE JOIN US FOR FUN ON

### MONDAY, OCTOBER 21 AT 14.30

DO YOU HAVE ANY INTERESTING STORY TO  
SHARE? SEE YOU SOON IN OUR ENGLISH CLUB! BRING

A SNACK TO SHARE!

OUR ADDRESS: ROOM 215,

BRUNINIEKU IELA 65, RIGA.



# **International Higher School of Practical Psychology**

## **Faculty of Humanities and Social Sciences**



# **Attention! Competition!!!**

## **Dear Students!**

We announce a translation competition to take place on the 1 October, 2014. Students of all departments are welcome to participate!

The winners, Prize 1 and Prize 2 holders will receive a gift and certificate, and Prize 3 winners will receive a certificate.

The results will be known by September 30, the International Translators' Day, and will be displayed on the announcement board.

Department of Translation

Department of  
Psychology




## **Competition Conditions**

1. The competition translation is to be conducted during a foreign language or translation class.
2. The length of the text is  $\frac{1}{2}$  page.


## **Evaluation Criteria:**

1. Accurate transfer of the content and style of the original text.
2. Grammaticality (proper orthography, punctuation, phraseology).

# Appendix No 7. Information on WordFast Pro and WordFast Classic licenses



[products](#) | [wiki](#) | [buy](#) | [community](#) | [support](#) | [about us](#)
International Higher School of Practical Psychology (Julija Rastorqujeva) [log out](#)



Welcome International Higher School of Practical Psychology (Julija Rastorqujeva) - review your data. Edit if necessary, then [Save changes](#)

Login: <input type="text" value="jr_info@inbox.lv"/> <small>your login must be your current email address</small>	Password: <input type="password"/> <small>6-20 alphanumeric characters</small>
Test question: <input type="text"/> <small>ex: mother's maiden name, or city of birth Avoid accented letters/symbols/punctuation.</small>	Test answer: <input type="text"/> <small>ex: smith, or honolulu (keep short). The answer is required to re-send your password to your email address.</small>

**Your licenses** (registered under jr\_info@inbox.lv)

Date	Qty	Type of purchase	Product	Amount excl. VAT	Notification sent to	Status	Days left
2014-05-20	10	License	WF Studio	-1		valid	1076

**License/Relicense form for Wordfast Products**

Enter your install number below and click the [generate license](#) button on the right.  
 Are you new here? Read the [full licensing instructions in our wiki](#).

Your Wordfast Professional **install number** (8 figures):  [@what is it? Click here for help!](#)

Your Wordfast Classic **install number** (8 figures):  [@what is it? Click here for help!](#)  
Note: WFC versions 9.03422, May 2012 and later do not need any licensing process.



Wordfast licenses are subject to the [Wordfast End User License Agreement \(EULA\)](#)  
 Your WF Anywhere code for a WF Pro connection is 240550772

[albanian](#) | [arabic](#) | [armenian](#) | [basque](#) | [bulgarian](#) | [catalan](#) | [chinese \(simpl\)](#) | [chinese \(trad\)](#) | [croatian](#) | [czech](#) | [danish](#) | [dutch](#) | [english](#) | [estonian](#) | [german](#) | [finnish](#) | [french](#) | [greek](#) | [hebrew](#) | [hindi](#) | [hungarian](#) | [indonesian](#) | [italian](#) | [japanese](#) | [korean](#) | [latvian](#) | [macedonian](#) | [norwegian](#) | [polish](#) | [portuguese](#) | [romanian](#) | [russian](#) | [serbian](#) | [slovak](#) | [slovenian](#) | [spanish](#) | [swedish](#) | [thai](#) | [tagalog](#) | [turkish](#) | [ukrainian](#) | [vietnamese](#) | [zvy Language](#) | (c) 2014, Yves Champollion

## Appendix No 8. Information on IHSPP (team of trainers) on WordFast official hope page

<http://www.wordfast.net/index.php?whichpage=trainers&lang=engb#LV>

Firefox не дал устаревшему плагину «Adobe Flash» запуститься на www.wordfast.net.

ZAIHON			
TOKYO	<a href="#">Contact this trainer</a>	On-line sessions for: » Wordfast Pro	
	安弘 吉村 (Yasuhiro Yoshimura) <a href="#">Contact this trainer</a>		
LV			
Riga	Sidrabe (Vitalijs Verigins) <a href="#">Contact this trainer</a>	On-site sessions for: » Wordfast Pro	
Riga <a href="http://www.sppa.lv">http://www.sppa.lv</a>	International Higher School of Practical Psychology (Julija Rastorgujeva) <a href="#">Contact this trainer</a>	On-line and on-site sessions for: » Wordfast Classic » Wordfast Pro	
MA			
Rabat	Meriem SMIDI <a href="#">Contact this trainer</a>		
MK			
Macedonia (also covering Albania, Bulgaria and Serbia)	Aleksandar Zafirovski <a href="#">Contact this trainer</a>	On-site sessions for: » Wordfast Classic	
MX			
Saltillo (Monterrey) <a href="http://www.proz.com/profile/1839">www.proz.com/profile/1839</a>	Laurent Slowack <a href="#">Contact this trainer</a>	On-line and on-site sessions for: » Wordfast Classic » Wordfast Pro » Wordfast Anywhere	

Note: Previously downloading and installing Wf may